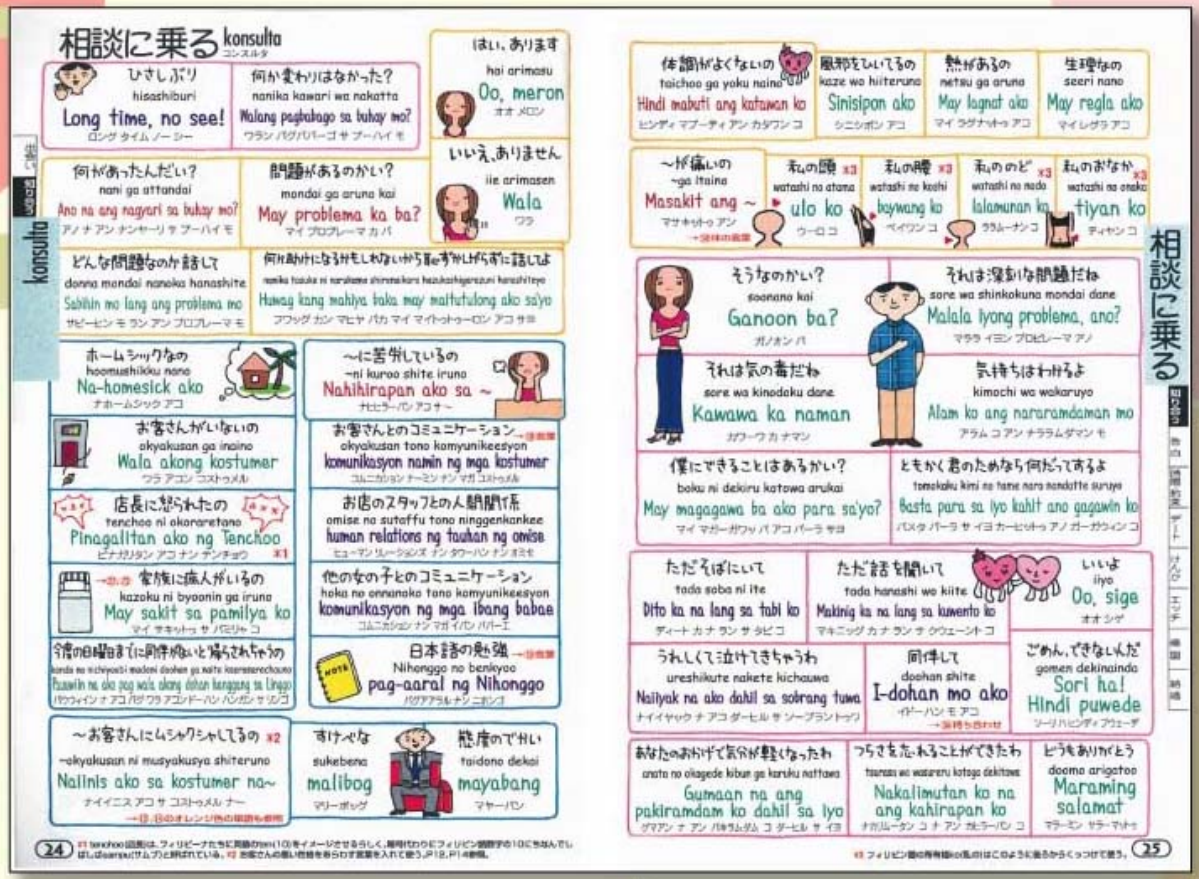
ラヴラヴ フィリピン語 講座

講師：白野慎也

Lesson . 9 相談に乗る

konsulta コンスルタ


相談に乗る konsulta コンスルタ
ひさしぶり hisashiburi Long time, no see! ロング タイム ノー シー
何か変わりはなかった? nanika kawari wa nakatta Walang pagbabago sa buhay mo? ワラン パグババーゴ サ ブーハイ モ
はい、あります hai arimasu Oo, meron オオ メロン
いいえ、ありません iie arimasen Wala ワラ
何があったんだい? nani ga attandai Ano na ang nagyari sa buhay mo? アノ ナ アン ナンヤーリ サ ブーハイ モ
問題があるのかい? mondai ga aruna kai May problema ka ba? マイ プロブレーマ カ バ
どんな問題なのか話して donna mondai nanoka hanashite Sabihin mo lang ang problema mo サビーヒン モ ラン アン プロブレーマ モ
何か助けになるかもしれないから恥ずかしがらずに話しなよ nanika tasuke ni narukamo shirenaikara hazukashigarazuni hanashiteyo Huwag kang mahiya baka may maitutulong ako sa'yo フワッグ カン マヒヤ バカ マイ マイトゥトーロン アコ サヨ
ホームシックなの hoomushikku nano Na-homesick ako ナホームシック アコ
〜に苦労しているの -ni kuroo shite iruno Nahihirapan ako sa ~ ナヒラーパン アコサ〜
お客さんがいないの okyakusan ga inaino Wala akong kostumer ワラ アコン コストゥメル
お客さんとのコミュニケーション 〜接触面 okyakusan tono komyunikeesyon komunikasyon namin ng mga kostumer コムニカシォン ナーミン ナン マガ コストゥメル
店長に怒られたの tenchoo ni okoraretano Pinagalitan ako ng Tenchoo ピナガリタン アコ ナン テンチョオ ※1
お店のスタッフとの人間関係 omise no sutaffu tono ninggenkankee human relations ng tauhan ng omise ヒューマン リレーションズ ナン タオーバン ナン オミセ
家族に病人がいるの kazoku ni byoonin ga iruno May sakit sa pamilya ko マイ サキットゥ サ パミリャ コ
他の女の子とのコミュニケーション hoka no onnanko tano komyunikeesyon komunikasyon ng mga ibang babae コムニカシォン ナン マガ イバン ババーエ
今週の日曜日までに同伴がないと帰られちゃうの konshu no nichiyoubi madeni dohan ga naito kaerarechauno Huwaiin ng ako pag wala akong dohan hanggang sa Linggo ハワイイン ナ アコ パグ ワラ アコンドーハン ハンガン サ リンゴ
日本語の勉強 →接触面 Nihonggo no benkyoo パグアアラル ナン ニホンゴ
〜お客さんにムシャクシャしてるの ×2 ~okyakusan ni musyakusya shiteruno Nainis ako sa kostumer na~ ナイニス アコ サ コストゥメル ナー
すけべな sukebena malibog マリーボッグ
態度のでかい taidono dekai mayabang マヤーバン
24
※1 tenchoo(店長)は、フィリピーナたちに英語のten(10)をイメージさせるらしく、暗号化ウケにフィリピン語数字の10にされちゃいました(sampu(サムプ)と呼ばれている。※2 お客さんの悪い情報を告白する言葉を入れて使う。P18、P19参照。
体調がよくないの taichoo ga yoku naino Hindi mabuti ang katawan ko ヒンディ マブーティ アン カタワン コ
風邪をひいてるの kaze wo hiiteruno Sinisipon ako シニシポン アコ
熱があるの netsu ga aruno May lagnat ako マイ ラグナット アコ
生理なの seeri nano May regla ako マイ レグラ アコ
〜が痛いの ~ga itaino Masakit ang ~ マサキット アン ~ →頭痛の表現
私の頭 ×3 watashi no atama ulo ko ウーロ コ
私の腰 ×3 watashi no koshi baywang ko バイワン コ
私ののど ×3 watashi no nodo lalamunan ko ララムーナンコ
私のおなか ×3 watashi no onaka tiyan ko ティヤン コ
相談に乗る
そうなのかい? soonano kai Ganoon ba? ガノオン バ
それは深刻な問題だね sore wa shinkokuna mondai dane Malala iyong problema, ano? マララ イヨン プロビレーマ アノ
それは気の毒だね sore wa kinodoku dane Kawawa ka naman カワーワ カ ナマン
気持ちはわかるよ kimochi wo wakaruyo Alam ko ang nararamdaman mo アラム コ アン ナララムダマン モ
僕にできることはあるかい? boku ni dekiru kotowa arukai May magagawa ba ako para sa'yo? マイ マガーガワッ バ アコ パーラ サヨ
ともかく君のためなら何だってするよ tomokaku kimi no tame nara nandatte suruyo Basta para sa iyo kahit ano gagawin ko バスタ パーラ サ イヨ カヒーハット アノ ガガウィン コ
ただそばにいて tada soba ni ite Dito ka na lang sa tabi ko ディート カ ナ ラン サ タビコ
ただ話を聞いて tada hanashi wo kiite Makinig ka na lang sa kuwento ko マキニッグ カ ナ ラン サ クウェーント コ
いいよ iiyo Oo, sige オオ シゲ
うれしくて泣けてきちゃうわ ureshikute nakete kichauwa Naiiyak na ako dahil sa sobrang tuwa ナイイヤック ナ アコ ダーヒル サ ソーブラントゥワ
同伴して doohan shite I-dohan mo ako イドーハン モ アコ →決まり文句
ごめん、できないんだ gomen dekinainda Sori ha! Hindi puwede ソーリ ハ ヒンディ プウェーデ
あなたのおかげで気分が軽くなったわ anata no okagede kibun ga karuku nattawa Gumaan na ang pakiramdam ko dahil sa iyo グマアン ナ アン パキラムダム コ ダーヒル サ イヨ
つらさをたいわることができたわ tsurasa wo taiwaru koto ga dekitawa Nakalimutan ko na ang kahirapan ko ナカリムーターン コ ナ アン カヒラーパン コ
ビラをありがとう doomo arigatoo Maraming salamat マラーミン サラーマット
25
※3 フィリピン語の有用な話のネタは、この2ページに出るからかくっつけて使う。

『恋する指さし会話帳③フィリピン語編』P20-21より　発行元：情報センター出版局

かけまいと自分を装うものです。まだ、モジモジしているようなら「どんな問題なのか話して」「何か助けになるかもしれないから恥ずかしがらずにはなしてよ」等のフレーズを使ってみましょう。

相談に乗るといっても本質的な問題が解決できる場合はまずありませんから、大切なのはまず彼女に「自分のことを親身になって心配してくれる人が日本にもいる」という安心感を与えてあげることでしょう。まず経済的な問題はまず基本的に「お金での支援はしない」ということではっきりしています。

彼女が人間関係で苦しんでいる、たとえば「お客さんがいなくて店長にいつもひどく怒られている」ことを気に病んでいたとき、私は「じゃ俺が店長を殺してやるよ。そうすれば君の問題の元はなくなるね。僕は君のためなら人殺しになる覚悟だってできてるんだ」、と言いました。人殺しなんてもちろん冗談です。しかし彼女は真顔で「人殺しなんて絶対ダメよ。あなたが警察に捕まっちゃたら私生きていけないわ」と突然ワンワン泣きながらお説教されてしまいました。

「冗談だよ：Biro lang iyon.(ビーロ ラン イヨン)」と言ったら「あなたったら：Ikaw talagal(イカウ タラガ)」と思いっきりお尻をつねり上げられてしまいました。そのあざは2ヶ月くらい消えなかったことを覚えています。

スケベな指名客などとのコミュニケーションに悩んでいる場合は、二人で思いっきりその客の悪口を言い合うのはどうでしょう。面白おかしく冗談を交えながらです。そして最後に「僕だって紳士ぶってるけど、男には違いない。君のような魅力的でセクシーな女性が近くにいたら誰だってHなこと考えるんだ。僕がエッチなこと考えたら君は僕を責めるのかい?」と問いかけると9割方「あなたは恋人だから特別よ」という返事が帰ってきます。

それで最後に「そう、だから君に対してお客さんがHなことを考えるのは自然なことなんだ。魅力的でセクシーな君の罪なんだよ」と落ちをつけます。

彼女たちは一瞬きょとんとしますが、すぐ笑顔になって時にスケベな客に時々やっているようにピンタしたり、ほっぺたにかるくチュッとしたり反応はさまざまですが、問題なんかどこ吹く風と問題を忘れさせてあげる効果は大です。ただお客さんの悪口にしても固有名詞を出しての悪口ではなく、あくまで一般論として話すべきでしょう。さもないと狭いクラブの中で客同士のトラブルで不愉快な思いをするかもしれません。

またフィリピン人の同僚との関係に悩んでいる場合も個人名の彼女に対しては要注意です。ただ単に「自分はいつも君の見方だよ」というスタンスでよき聞き役に徹すれば、彼女たちの心の重荷は大分軽くなるでしょう。

[レッスン3：彼女の心・体に関する問題対策]

彼女の心の問題は、これは彼女が病的に悩んでいない限り、もっとも容易でしかも相談に乗り甲斐がある分野です。

ホームシックで苦しんでいるなら「僕が君のパパにだって、ママにだって何だってなれるよ」というまじめでも少し軽めのノリで相手の話をひたすら受け止めてあげるだけで、彼女はあなたの中にお父さんやお母さんや友達兄弟の分身を見出し孤独感から開放されるでしょう。

現在あなたが、フィリピン語や英語が達者でなくても「君ともっとわかりあいたくて言葉の勉強を始めたよ」の一言で彼女のあなたへの思いはいっそう好意的になることはもちろん、「自分は一人じゃない。私を一生懸命わかろうとしてくれている人がいる」というアピールになるでしょう。

問題なのは体の不調です。お店で薬を用意してくれるところはほんの一部のようなので、こんなときはカゼならば薬を買って飲ませてあげたり、物理的支援が必要でしょう。命にかかわる深刻な病気の場合は「給料の減額」や「途中帰国」などお店やプロモーターとの契約条件などにかかわることなので話は聞きながらも直接的な支援に動くことは避けた方がいいでしょう。

[レッスン4：聴き上手になるために]

日本人の方でそこそこフィリピン語が出来る方でも、意外と上手にあいづちを打てる方は多くないように見受けます。

「Oo」と「Hindi」だけではさすがにコマ不足です。「そうなのかい?」「ああ、そうなんだよ：Oo, ganon na nga(オオ ガノン ナ ガ)」「本当?:Talaga?：タラガ」「そんなことってありえるの?：Posible ba iyan?(ポシブレ バ イヤン)」「それは深刻な問題だね」「気持ちはわかるよ」「君の言うとおりだよ：Tama ka diyan(タ-マ カ ジャン)」などのあいづち・合いの手のフレーズをどんどん使って会話にメリハリをつけてほしいと思います。加えて「僕にできることはあるかい?」「ともかく君のためなら何でもするよ」「僕ならいつもこころにはあるかい?」、「君のためにね：Nandito ako para sa iyo(ナンディートアコ パーラ サ イヨ)」などを彼女たちの琴線に触れるフレーズとして皆さんの心の辞書に加えておくと役立ちます。

[レッスン5：感情を込めて]

最後にいつもお話していますが、フレーズは意味をつかんだ上で気持ちを込めて口に出しましょう。伝わり方が違います。

では、今回のレッスンはここまでにします。今後も『恋する指さし会話帳』はますます皆さんの生活に入っていきます。ご期待ください。ではまた来月でさようなら。

＊『恋する指さし会話帳③フィリピン語編』大好評発売中！

本講座のテキスト『恋する指さし会話帳③フィリピン語編』の購入はアドマーズの通販が便利です。
ご自分の学習用のほか、フィリピン好きのお友達やフィリピン人の恋人へのプレゼント、フィリピン人タレントの日本語研修教材としてもお役立て下さい。購入のお申し込みは下記のアドマーズ通販をご利用ください。本書のほかフィリピン語学習に役立つ商品をいろいろ取り揃えています。
有限会社 アドマーズ Tel：03−5285−0070
e-mail：tgs@admars.co.jp
http://www.admars.co.jp/tgs/（フィリピン語学習に役立つ情報やオリジナル商品をいろいろ取り揃えています）

＊絶賛発売中！『ラヴラヴフィリピン語会話 ショートフレーズ集Vol.1 出会い編』
日本人の男性とフィリピン人女性の出逢いからハッピーエンドに至るまでの会話テキストとCDがセットになった新感覚恋愛学習セット『ラヴラヴフィリピン語会話』の姉妹編。ショートフレーズ集の第一弾がついに発売となりました。内容は、本レッスンでもご紹介している『恋する指さし会話帳③フィリピン語編』のCD版です。内容はさらに豊かで、また一段とわかりやすくなっています。CDを聞き流しながら、甘い愛の語らいの言葉が身につけられる、実用型教材です。詳しくは下記のホームページでご覧下さい。発売当初、予想をはるかに上回るご注文を頂き、あっという間の完売・在庫切れで、皆様にご迷惑をかけたことをお詫び申しあげます。第2弾『だいすき恋愛進行中編』の発売も6月上旬になる予定です。関係各位にはご迷惑おかけいたしますが、今しばらくお待ち下さい。
一般書店では購入できません。ご購入はアドマーズの通販をご利用ください。
有限会社 アドマーズ Tel：03−5285−0070
e-mail：tgs@admars.co.jp
http://www.admars.co.jp/tgs/（フィリピン語学習に役立つ情報やオリジナル商品をいろいろ取り揃えています）

＊ フィリピン語プライベートレッスンが全国どこからでも〜インターネット・レッスン無料体験実施中！
本書『恋する指さし会話帳③フィリピン語編』や『旅の指さし会話帳〜フィリピン編』の著者としておなじみの白野慎也が、読者のみなさまにマンツーマンでフィリピン語をご指導します。インターネットレッスンなら全国どこからでも受講可能です。フィリピン語を勉強したいがどうやって始めたらよいかわからない方、始めたもののすぐ挫折してしまった方、フィリピン人の彼女とのコミュニケーションで苦労している方、将来フィリピンに永住するための言葉の準備をしておきたい方、ビジネスでフィリピン語が必要な方、マンツーマンで限定の高いレッスンが全国どこでも受けられます。しかも現在インターネット・レッスンは無料体験できます。お気軽に下記のアドレスまでメールをお寄せ下さい。（tgs@admars.co.jp）